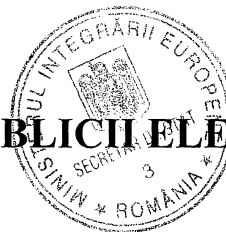


ACORD

**”PRIVIND PROGRAMUL DE COOPERARE ȘI DEZVOLTARE
PENTRU O PERIOADĂ DE CINCI ANI”**

Între

GVERNUL REPUBLICII ELNE



și

GVERNUL ROMÂNIEI

Guvernul Republicii Elene și Guvernul României, denumite în continuare „părți”,

Bazându-se pe regulile și procedurile Comitetului de Asistență pentru Dezvoltare al OCED,

Având în vedere relația de cooperare dintre Uniunea Europeană și statele din regiune și acordurile cadru existente,

Reafirmând eforturile comunității internaționale în zonă,

Având în vedere că Republica Elenă a formulat și este gata să implementeze un program amplu de dezvoltare pe cinci ani, care, dublat cu organismele internaționale, instituțiile financiare și alți donatori bilaterali, are ca scop reconstrucția și tranziția țărilor beneficiare din Balcani către obiective de dezvoltare mutual agreeate,

Reiterând importanța abordării de dezvoltare regională în vederea contribuției la pacea, securitatea, prosperitatea și stabilitatea în zonă,

Luând în considerare faptul că Republica Elenă și România sunt gata să intre în relații contractuale, pe bază de parteneriat și transparență, împreună cu un program de asistență pentru dezvoltare, obiectivele prezentului program contribuie la dezvoltarea economică și orientarea României către Uniunea Europeană,

Au convenit următoarele:

Articolul 1:

Obiective

Ariile de acoperire a acestui program de asistență pentru dezvoltare sunt:

- (a) modernizarea infrastructurii, în particular a sectoarelor energie și transporturi,
- (b) promovarea investițiilor productive,
- (c) modernizarea administrației publice și a auto guvernării,
- (d) sprijinirea instituțiilor democratice și a cooperării cu Parlamentul,
- (e) sprijin pentru crearea statului de drept și ridicarea nivelului de trai,
- (f) ajustarea inegalităților economice,
- (g) sprijinirea educației și pregătirii vocaționale pentru potențialul administrativ și științific



Toate proiectele aprobate de către Republica Elenă, referitoare la ariile de acoperire menționate mai sus, trebuie să fie integrate în mod gradual în Anexa B a prezentului acord.

Anexa B este parte integrantă a prezentului acord.

Articolul 2

Alocarea fondurilor de dezvoltare

- (a) Asistența pentru dezvoltare acordată de Republica Elenă către România, în baza prezentului acord, va fi în valoare de 70,430,000 euro pentru o perioadă de cinci ani (2002 - 2006). Această sumă va fi alocată anual în conformitate cu prezentul program cadru bilateral.
- (b) Din valoarea totală un procent de 20% va fi alocat de către Ministerul Elen al Economiei și Finanțelor pentru investițiile private în România care îndeplinesc obiectivele prezentului acord. Cererile pot fi transmise începând cu 1 iulie 2002.
- (c) Unul din principalele obiective ale asistenței bilaterale pentru procesul de reconstrucție, economic, social, instituțional și de mediu în România este complementaritatea cu toate programele de dezvoltare al Uniunii Europene, instituțiile financiare internaționale și donatori bilaterali. De asemenea trebuie luat în considerare și impactul regional al asistenței pentru dezvoltare.

Articolul 3

Proceduri de evaluare și monitorizare

Părțile au agreat asupra procedurilor de evaluare și monitorizare a asistenței pentru dezvoltare menționate mai sus.

În acest context, întreaga responsabilitate pentru monitorizare și evaluare a asistenței pentru dezvoltare acordate părții beneficiare revine Coordonatorului Național pentru Implementarea Planului Elen de Reconstrucție Economică a Balcanilor, denumit în continuare HiPERB.

Procedurile sunt prezentate în Anexa A, care este parte integrantă la prezentul acord.



Articolul 4

Comitetul Mixt de Gestiune

Un Comitet Mixt de Gestiune va fi stabilit pentru gestionarea și implementarea programului de asistență pentru dezvoltare.

Procedurile privind structura, competența și funcționarea Comitetului mixt sunt prezentate în Anexa A la prezentul acord.

Articolul 5

Compatibilitatea cu politicile Comunității Europene

Prin punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord, Republica Elenă își va respecta obligațiile decurgând din poziția de membru al Uniunii Europene.

Proiectele și activitățile finanțate în baza programului de asistență pentru dezvoltare trebuie să fie în acord cu politicile Uniunii Europene, inclusiv cele referitoare la protecția mediului, egalitatea sexelor, transport, rețelele transeuropene (TREN), concurența, precum și achizițiile publice.

Comitetul de Monitorizare HiPERB va asigura coordonarea și concordanța între proiectele finanțate în baza acestui program.

Articolul 6

Concordanță și sinergie cu alți donatori bilaterali

Ambele părți sunt de acord că alte țări sau organizații și instituții internaționale pentru cooperare regională pot să participe la susținere financiară a cheltuielilor de implementare a proiectelor și activităților în baza acestui program.

Cheltuielile de co-finanțare reprezintă părți clare. Sprijinul financiar adunat la HiPERB și alte surse de finanțare nu poate depăși 90% din costurile proiectului.



Articolul 7

Forța majoră

În cazul împiedicării implementării prezentului acord datorită apariției unor circumstanțe neprevăzute, recunoscute de către părți, în practică (spre exemplu război, tulburări civile, dezastre naturale) sau în caz de pericol, următoarele prevederi se vor aplica:

- (a) dacă durata impedimentului la implementarea prezentului acord este mai mică de 24 luni, utilizarea fondurilor pentru derularea activităților trebuie suspendată.
- (b) dacă durata impedimentului la implementarea prezentului acord este mai mare de 24 luni, părțile trebuie să decidă asupra continuării prezentului acord. Fondurile rămase vor fi utilizate numai după ce se încheie un acord între cele două părți.

Independent de cele prevăzute anterior, părțile, în oricare din evenimentele care pot afecta realizarea obiectivelor pentru care a fost prevăzută asistența sau îndeplinirea obligațiilor stabilite de prezentul acord, trebuie să ia orice măsură necesară pentru utilizarea cea mai eficientă a asistenței.

Articolul 8

Modificarea sau suspendarea acordului

Acest acord poate fi modificat sau suspendat în orice moment după notificarea părților. Modificarea sau suspendarea va intra în vigoare în baza următoarele circumstanțe:

- (a) violarea de către una din părți a termenilor și condițiilor prezentului acord, în particular în cazul prelungirii sau a întârzierilor nejustificate în realizarea activităților prevăzute de prezentul acord, precum și gestionarea defectuoasă a fondurilor .
- (b) rezultate negative care afectează serios realizarea obiectivelor prezentului acord.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor

Diferendele rezultate din implementarea și/sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Articolul 10

Amendamente

Părțile pot modifica (amenda) prezentul acord printr-un schimb de note. Oricare din aceste amendamente va intra în vigoare în baza prevederilor articolului 11.

Articolul 11

Data intrării în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări scrise prin care părțile confirmă că au fost îndeplinite toate procedurile interne corespunzătoare.

Pentru certificare, semnatarii autorizați de către guvernele respective, au semnat prezentul acord.

Semnat la București la 20 iulie 2002, în două exemplare originale în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul
Republicii Elene,**

**Dl. Andreas Loverdos
Subsecretar de stat
pentru Afaceri Externe**

**Pentru Guvernul
României,**

**Dna. Hildegard Puwak
Ministrul Integrării
Europene**



ANEXA A

Articolul A1

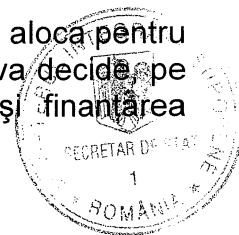
Program de cooperare – acțiuni eligibile

1. În cadrul HiPERB se va încheia un acord între Republica Elenă și România pentru perioada 2002-2006, privind Programul de Cooperare pentru Dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani, pentru România, bazat pe prioritățile definite în comun și agreeate de cele două părți. Programul are în vedere definirea obiectivelor pe termen lung și a domeniilor care necesită intervenție. Comitetul de monitorizare HiPERB evaluează proiectele propuse și face o recomandare Ministerului Afacerilor Externe elen. Recomandarea este apoi supusă aprobării Ministerului Afacerilor Externe elen.
2. Pe baza acordului de mai sus, un program anual de acțiune va fi definit de Ministerul Afacerilor Externe elen. În programele anuale de acțiune obiectivele, domeniile de intervenție și bugetele alocate vor fi clar definite. Aceste programe anuale de acțiune pot include o listă detaliată de proiecte sau activități care urmează să fie finanțate, precum și costurile corespunzătoare acestora.
3. Programul, conform clasificării verticale a asistenței bilaterale pentru dezvoltare (pe sector de destinație), poate acorda sprijin în următoarele domenii, cu condiția ca acestea să răspundă obiectivelor HiPERB:
 - infrastructura socială și servicii sociale, adică activități care au în vedere dezvoltarea standardelor de viață și a resurselor umane în România;
 - infrastructura și serviciile economice, adică activități care au în vedere dezvoltarea rețelelor, infrastructurii și serviciilor care vor duce la creșterea activității economice;
 - sectoare productive, adică activități care au în vedere o gamă largă de sectoare productive;
 - proiecte orizontale, adică programe care vor avea în vedere mai mult de un sector.

Articolul A2

Resurse financiare

1. Pentru perioada 2002-2006 bugetul total disponibil pentru România este de 70,43 milioane euro, în prețurile anului 2002.
2. Din bugetul total, 79% se va acorda pentru proiecte propuse oficial de țara beneficiară. Rata asistenței pentru aceste proiecte nu va depăși 80% din costul total al proiectelor aprobate. În cazuri excepționale, bine justificate, rata poate ajunge la 100% din costul total al proiectului.
3. Un procent de douăzeci la sută (20%) din fondurile de mai sus se va aloca pentru investiții private productive. Ministerul Economiei și Finanțelor elen va decide pe baza solicitării întreprinderilor private, cu privire la includerea și finanțarea investițiilor private,



conform procedurilor definite în legislația națională elenă. Toate cererile vor trebui să fie în conformitate cu legislația și reglementările din România care se aplică implementării proiectelor specifice propuse.

4. Un procent (1%) din resursele programului pentru România va fi pus la dispoziție Ambasadei Republicii Elene din București și va finanța un fond de proiecte mici. Acest fond poate, în mod special, să ofere sprijin proiectelor mici și, în principal, tehnice, de urgență și cu impact direct asupra societății locale, la un cost care să nu depășească 50.000 euro. Alocarea resurselor va trebui să fie aprobată de conducerea Ambasadei Republicii Elene la București, care va avea responsabilitatea evaluării priorităților și a monitorizării implementării acțiunilor, precum și a raportării către Comitetul de monitorizare HiPERB în cadrul rapoartelor anuale, astfel cum se prevede la art. A11.
5. Cu consimțământul ambelor părți, alocarea fondurilor menționate mai sus poate fi revizuită, în scopul de a se asigura îndeplinirea efectivă a obiectivelor acordului.
6. Contribuțiile Guvernului elen în cadrul acestui acord, inclusiv investițiile private productive, astfel cum sunt prevăzute la paragraful 3 din acest articol, nu vor putea fi utilizate în nici un caz pentru a plăti nici un fel de impozite sau taxe vamale pentru proiecte pe teritoriul României. Orice costuri necesare pentru permise și autorizații vor fi acoperite de beneficiarul final.

REGULI ȘI PROCEDURI

Articolul A3 Definiții

Instrumentele pentru implementarea acestui program vor fi următoarele:

- a) Comitetul de monitorizare HiPERB: instrumentul responsabil pentru monitorizarea și evaluarea HiPERB. Secretarul general pentru relații economice internaționale din Ministerul Economiei și Finanțelor din Republica Elenă prezidează acest comitet. Membrii acestui Comitet sunt secretarii generali ai următoarelor ministere din Republica Elenă: Investiții și Dezvoltare din Ministerul Economiei Naționale, Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Dezvoltării, Ministerul Mediului, Ministerul Planificării Spațiale și Lucrărilor Publice, Ministerul Transporturilor și Ministerul Macedoniei și Traciei;
- b) Secretariatul Comitetului de monitorizare HiPERB (denumit în continuare Secretariatul): mecanismul de sprijin al Comitetului de monitorizare HiPERB, format din oficiali ai Centralei Ministerului Afacerilor Externe și ai Biroului regional de relații internaționale al Ministerului Afacerilor Externe din Salonic;
- c) Coordonatorul național al programului de cooperare economică bilaterală (denumit în continuare coordonatorul național): un înalt oficial din administrația publică din România, propus de România ca reprezentantul său oficial și aprobat



de Republica Elenă, în scopul de a asigura întreaga coordonare a programului în România, transparența în utilizarea fondurilor HiPERB și managementul financiar corespunzător;

- d) **Comitetul mixt de management:** înființarea unui comitet mixt, de comun acord între Grecia și România, prezidat de reprezentanți ai birourilor competente din Ministerul Afacerilor Externe din Republica Elenă și coordonatorul național al Asistenței din România. În acest comitet participă de asemenea reprezentanți ai autorităților competente din România (coordonatorul Național al Asistenței, ministerele de resort, autoritățile regionale și locale responsabile pentru implementarea proiectelor) și reprezentanți ai ministerelor din Republica Elenă care participă la Comitetul de monitorizare HiPERB, de asemenea responsabili de țară pentru fiecare țară parteneră la Comitetul de monitorizare HiPERB. Comitetul mixt de management raportează Comitetului de monitorizare HiPERB;
- e) **Contul special:** un cont unic, purtător de dobândă, denominat în Euro, la o bancă comercială, stabilită de Republica Elenă și care are reprezentanță în România, către care transferă resursele pentru program în urma unei cereri exprese a coordonatorului național, cu indicația: "Acord pentru Programul de cooperare pentru dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani".

Articolul A4 Comitetul mixt de management

Comitetul mixt de management, astfel cum este prevăzut la art. A3, paragraful d) din prezenta anexă, va fi responsabil de aplicarea, managementul și implementarea programului și, mai concret :

- a) implementarea și evoluția fizică și economică pentru lucrările aprobate din program și aspectele tehnice conexe care privesc programul, precum și furnizarea de informații legate de acestea către Comitetul de monitorizare HiPERB;
- b) examinarea rapoartelor de progres ale programului și aprobarea rapoartelor anuale înainte ca acestea să fie prezentate Comitetului de monitorizare HiPERB;
- c) aplicarea instrucțiunilor și deciziilor Comitetului de monitorizare HiPERB;
- d) propunerile prezentate Comitetului de monitorizare HiPERB cu privire la necesitatea aplicării măsurilor adecvate.

Articolul A5 Aprobarea proiectelor – criteriile de selecție a proiectelor

1. Propunerile de proiect oficiale vor fi transmise de către coordonatorul național pe baza unui formular-tip. Proiectele trebuie să aibă o amploare suficientă cu impact semnificativ asupra domeniilor prioritare. Totuși, costul total al unui



proiect nu va fi mai mic, în principiu, de 150.000 euro. Numai în cazuri foarte bine justificate costul total al unui proiect va fi mai mic de 150.000 euro.

2. Propunerile de proiect oficiale trebuie să includă următoarele informații:

- entitatea responsabilă pentru implementarea proiectului;
- natura investiției și o descriere a acesteia;
- costul estimat și localizarea proiectului, incluzând, acolo unde este cazul, o referire la proiectele de interes comun;
- un grafic indicativ de implementare a proiectului;
- acolo unde este cazul, o analiză cost-beneficii care să includă efectele directe asupra utilizării forței de muncă și o evaluare a impactului asupra mediului;
- informații privind regulile referitoare la contracte publice;
- planul de finanțare, incluzând, acolo unde este posibil, indicii despre viabilitatea economică a proiectului și finanțarea totală pe care România o vizează prin program;
- compatibilitatea și corelarea proiectelor cu politicile Comunității Europene și, eventual, cu altă asistență financiară complementară;
- toate informațiile relevante, ce dovedesc că proiectele satisfac criteriile de selecție prevăzute în prezenta anexă, și, în particular, că beneficiile economice și sociale pe termen mediu sunt proporționale cu resursele desfășurate.

3. În scopul asigurării unei înalte calități a proiectelor, la evaluarea cererilor se vor utiliza următoarele criterii de selecție:

- compatibilitatea cu prioritățile stabilite de comun acord cu România (natura și tipul proiectului);
- fezabilitatea și viabilitatea economică a proiectelor;
- contribuția proiectelor la implementarea politicilor Comunității Europene;
- soliditatea proiectelor (soliditatea obiectului fizic și operabilitatea proiectului);
- asigurarea finanțării (din aceleași programe sau altele, ori din alte surse de finanțare) pentru alte proiecte corelate sau cu efecte complementare proiectelor menționate;
- dezvoltarea corespunzătoare a condițiilor de licitație necesare.

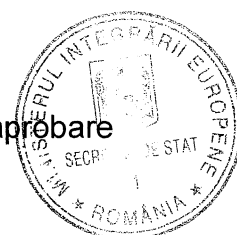
Criteriile de selecție prevăzute mai sus vor fi obiectul unei decizii ulterioare a Comitetului de monitorizare HiPERB.

4. Comitetul de monitorizare HiPERB va face recomandări Ministerului Afacerilor Externe asupra asistenței nerambursabile în cadrul programului, cu condiția să fie îndeplinite cerințele prezentului articol, în termen de 3 luni de la data primirii propunerii de proiect oficiale și relevante.

Articolul A6

Prevederi financiare –eligibilitatea cheltuielilor

Cheltuielile vor fi eligibile pentru asistență de la data deciziei aferente de aprobare de către Ministerul Afacerilor Externe din Republica Elenă.



Data finală pentru eligibilitatea cheltuielilor va fi 31 decembrie 2006.

Solicitățile de plată vor fi transmise până la data de 30 iunie 2007, doar dacă nu se solicită altfel, datorită circumstanțelor la care face se face referire la art. 7 din acest Acord.

Eligibilitatea cheltuielilor proiectelor individuale și a activităților este definită în directivele Comitetului de Asistență pentru Dezvoltare al OECD.

Cheltuielile pentru achiziționarea de terenuri sau clădiri, ori, eventual exproprieri de terenuri nu vor fi în nici un caz eligibile pentru sprijin financiar în cadrul acestui program.

Articolul A7 **Proceduri de contractare**

Procedurile pentru ofertarea și contractarea de servicii, contracte de achiziții și proiecte finanțate în cadrul HiPERB se vor realiza conform Programului Phare al Comunității Europene.

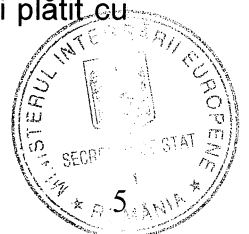
Cererile de oferte, atribuirea contractelor și semnarea contractelor se vor duce la îndeplinire de către autoritățile de atribuire a contractelor din România.

Articolul A8 **Angajamente**

Angajamentele bugetare HiPERB se vor face pe baza deciziilor Ministerului Afacerilor Externe din Republica Elenă, prin care sunt aprobate acțiunile legate de acestea (proiect, fază de proiect, grup de proiecte, studii sau măsuri de sprijin tehnic).

Articolul 9 **Plăți**

1. Plata sprijinului financiar se va face conform angajamentelor din bugetul Acordului privind Programul de cooperare pentru dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani. Plățile pot lua forma plăților în avans, a plăților intermediare sau a plăților finale.
2. Plățile pot fi făcute astfel:
 - a) o plată în avans, care poate atinge 20% din buget și care va fi plătită după emiterea deciziei de finanțare;
 - b) plăți intermediare, care pot fi transferate cu condiția ca proiectul să progreseze satisfăcător spre finalizare și ca cel puțin două treimi din cheltuiala care corespunde plății anterioare să fie realizată;
 - c) suma totală a plăților făcute conform paragrafelor a) și b) să nu depășească 80% din totalul asistenței acordate;
 - d) restul de plată al asistenței acordate de Republica Elenă va fi plătit cu condiția ca:



- proiectul sau faza unui proiect, ori grupul de proiecte a fost îndeplinit conform obiectivelor sale;
 - coordonatorul național al HiPERB a prezentat Comitetului de monitorizare o cerere de plată finală, însoțită de un certificat de finalizare fizică a proiectului. Cererea va fi prezentată la finalizarea fizică a proiectului, dar nu mai târziu de șase luni;
 - România a trimis Comitetului de monitorizare HiPERB o declarație care certifică faptul că informația din cererea de plată este corectă.
3. Responsabilul cu autorizarea contului special pentru România trebuie să fie coordonatorul național, care este de asemenea responsabil cu emiterea certificatului la care se face referire la pct. 2 paragrafele b) și d). Toate cererile de plată vor fi trimise de două ori pe an și vor fi însoțite de fișele standard de monitorizare semestrială.
 4. coordonatorul național va ordona efectuarea plăților către contractorii proiectelor respective. Plățile pentru fiecare proiect vor fi depuse în contul special, prin care se efectuează toate plățile pentru lucrări și în care se depozitează eventualele venituri (dobânzi, etc.).
 5. Ordinele de plată vor fi însoțite de un certificat de execuție a obiectivului, care va fi apreciat ca urmare a unui control la fața locului.
 6. Dobânda generată de contul special va acoperi necesități diferite ale programului.

Articolul A10 **Monitorizare și evaluare**

1. Coordonatorul național va avea responsabilitatea generală pentru monitorizarea Acordului privind Programul de cooperare pentru dezvoltare pentru o perioadă de cinci ani în România.
2. România și Republica Elenă se vor asigura că execuția lucrărilor în cadrul HiPERB face obiectul monitorizării și evaluării.
3. Pentru asigurarea eficienței sprijinului financiar, Republica Elenă și România vor proceda la aprecierea și evaluarea sistematică a programelor.
4. În timpul execuției proiectelor și după finalizarea lor, Republica Elenă și România vor proceda la o evaluare a execuției și a impactului implementării acestora, pentru a aprecia dacă obiectivele planificate au fost deja sau pot fi realizate. Această apreciere include, printre altele, impactul proiectelor asupra mediului, conform reglementărilor Comunității Europene.
5. În timpul examinării cererilor individuale pentru sprijinul financiar de tip grant, Republica Elenă va lua în considerare rezultatele aprecierii și evaluării realizate conform prevederilor prezentului articol.



6. Monitorizarea va fi asigurată prin rapoartele stabilite conform art. A11.
7. Coordonatorul național va trimite un raport privind progresul realizat (Raport Anual), cu 3 luni înainte de sfârșitul fiecărui an de implementare. Raportul final va fi prezentat cu 6 luni înaintea finalizării Programului.
8. Pe baza rezultatelor monitorizării și luând în considerare observațiile Comitetului de monitorizare HiPERB, în urma unei propuneri a României, volumul și condițiile asistenței financiare aprobate inițial și, de asemenea, planul financiar al asistenței pot fi ajustate.
9. Pentru a crește eficacitatea HiPERB, o atenție deosebită se va acorda transparenței managementului.
10. Cererea pentru finanțare transmisă de România va fi examinată de Comitetul de monitorizare HiPERB pentru a verifica, în special, că mecanismele administrative și financiare sunt adecvate pentru implementarea efectivă a proiectelor.
11. Comitetul de monitorizare HiPERB va evalua proiectele pentru a determina impactul anticipat al acestora în funcție de obiectivele HiPERB, care sunt definite pe bază de indicatori cantitativi adecvați. România va furniza toate informațiile necesare la care face referire art. A9 paragraful 3, inclusiv rezultatele studiilor de fezabilitate și evaluării ex-ante. Pentru a face această evaluare cât mai eficientă, România va furniza de asemenea rezultatele evaluării impactului asupra mediului și, eventual, o indicare a alternativelor și, de asemenea, a posibilităților de coordonare cu alte proiecte de interes comun în aceeași arie de intervenție.

Articolul A11 **Rapoarte**

În cadrul monitorizării, rapoartele care sunt realizate includ următoarele informații:

- a) evoluțiile socio-economice semnificative sau modificările în politicile naționale, regionale ori sectoriale;
- b) progresul implementării priorităților și măsurilor HiPERB, recurgând la o definiție cuantificată a indicatorilor materiali ai rezultatului și impactului acestora;
- c) execuția financiară a proiectelor cu o listă a cheltuielii totale plătite de Republica Elenă și definiția cuantificată a indicatorilor financiari;
- d) măsurile luate de Comitetul de monitorizare HiPERB pentru a asigura calitatea și eficacitatea implementării;
- e) măsurile luate pentru a se asigura compatibilitatea cu politicile Comunității Europene.

Rapoartele care vor fi transmise Comitetului de monitorizare HiPERB sunt următoarele:

